

Малах Елена Сергеевна, Остроумова Алина Юрьевна

ВНЕШНЕЕ СРАВНЕНИЕ СПОСОБОВ ЧИСЛОВОГО МАРКИРОВАНИЯ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В КОНСТРУКЦИЯХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ, ОБОЗНАЧАЮЩИМИ ПАРНЫЕ ПРЕДМЕТЫ В УГОРСКИХ ЯЗЫКАХ И ЯЗЫКАХ ПЕРМСКОЙ ПОДГРУППЫ

Данное исследование изучает и сопоставляет способы числового маркирования существительных, обозначающих парные предметы в языках пермской подгруппы и угорских языках. Результаты внешнего сравнения числового маркирования существительных, а также способов согласования в конструкциях с существительными, обозначающими парные предметы в указанных языках, выявили нерешенные задачи изучения рассмотренных конструкций в финно-угорских языках, что позволит реконструировать новые особенности согласования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 2. С. 126-129. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. **Русская грамматика:** в 2-х т. / Н. Ю. Шведова и др.; ИРЯ АН СССР. М.: Наука, 1980. Т. 1. 783 с.
5. **Шведова Н. Ю.** Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М.: изд-во АН СССР, 1960. 378 с.
6. **大俄汉词典**//黑龙江大学俄语系俄汉词典编委会编. 北京: 商务印书馆, 1985 年. 2737 页 (Большой русско-китайский словарь / составил: кабинет составителей русско-китайских словарей фак. рус. яз. Хэйлунцзянского ун-та. Пекин: Изд-во «Шаньу иньшугуань», 1985. 2737 с.)
7. **王永.** 俄语语气词隐含义研究//哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2008. 203 页 (Ван Юн. Исследование по скрытой семантике частиц русского языка: монография. Харбин: Хэйлунцзянское народное изд-во, 2008. 203 с.)
8. **王永.** 俄语口语语气词功能研究//北京: 外语教学与研究出版社, 2005 年. 193 页 (Ван Юн. Функции частиц в русской разговорной речи: монография. Пекин: Изд-во преподавания и исследования иностранных языков, 2005. 193 с.)
9. **关秀娟.** 俄语语气词汉译语用分析//外语研究, 2010 年, 第二期, 84-87 页 (Гуань Сюэюань. Прагматический анализ русских частиц в китайском переводе // Исследование иностранных языков. 2010. № 2. С. 84-87.)
10. **戴树英.** 俄语语气词翻译初探 // 福建师范学院学报: 哲学社会科学版, 1959 年, 第二期, 93-110 页 (Дай Шуин. Анализ китайского перевода русских частиц // Вестник Фуцзяньского пед. ин-та: философия и социальные науки. 1959. № 2. С. 93-110.)
11. **刘敏.** 现代俄语语气词的功能特点 // 外语与外语教学: 大连外国语学院学报, 1994 年, 第二期, 15-19 页 (Лю Минь. Функциональные особенности частиц современного русского языка // Иностранные языки и их обучение: Вестник Даляньского ин-та ин. яз. 1994. № 2. С. 15-19.)
12. **刘骥.** 现代俄语中带语气词的口语结构 // 兰州大学学报: 社会科学版, 1981 年, 第四期, 121-143 页 (Лю Сян. Структуры разговорной речи с частицами в современном русском языке // Вестник Ланьчжоуского ун-та: Социальные науки. 1981. № 4. С. 121-143.)
13. **张沛恒.** 俄语语气词// 长春: 吉林教育出版社, 1991 年. 460 页 (Чжан Пэйхэн. Частицы русского языка. Чанчунь: Цилиньское изд-во образования, 1991. 460 с.)
14. **张友毅.** 试谈 вот и, и вот; так вот, вот так 的用法 // 中国俄语教学, 1983 年, 第四期, 46-50 页 (Чжан Юи. Об употреблении частиц *вот и, и вот; так вот, вот так* // Русский язык в Китае. 1983. № 4. С. 46-50.)

RUSSIAN PARTICLES IN THE CHINESE RUSSISTICS

Lang Shuo

*Far Eastern Federal University
Raymon090@yandex.ru*

The article examines the study of the Russian particles in the Chinese linguistics beginning from the 1950s until now. The articles, devoted to the problems of translation of the Russian particles, their use in the colloquial speech, particle functions and etc., are analyzed. Monographs about the functions of the Russian particles in the colloquial speech and about implicit semantics are given. The experience of lexicographic description of particles is presented separately.

Key words and phrases: Russian particles; Chinese Russistics; translation; colloquial speech; monographic description; lexicographic description.

УДК 811.511

Данное исследование изучает и сопоставляет способы числового маркирования существительных, обозначающих парные предметы в языках пермской подгруппы и угорских языках. Результаты внешнего сравнения числового маркирования существительных, а также способов согласования в конструкциях с существительными, обозначающими парные предметы в указанных языках, выявили нерешенные задачи изучения рассмотренных конструкций в финно-угорских языках, что позволит реконструировать новые особенности согласования.

Ключевые слова и фразы: существительные, обозначающие парные предметы; категория числа; пермская подгруппа; угорские языки.

Малах Елена Сергеевна

Остроумова Алина Юрьевна

*Институт природных ресурсов Национального исследовательского
Томского политехнического университета
mes73@mail.ru; alinaostroumova@mail.ru*

ВНЕШНЕЕ СРАВНЕНИЕ СПОСОБОВ ЧИСЛОВОГО МАРКИРОВАНИЯ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В КОНСТРУКЦИЯХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ, ОБОЗНАЧАЮЩИМИ ПАРНЫЕ ПРЕДМЕТЫ В УГОРСКИХ ЯЗЫКАХ И ЯЗЫКАХ ПЕРМСКОЙ ПОДГРУППЫ

Основной задачей настоящей работы является рассмотрение конструкций с существительными, обозначающими парные предметы в языках пермской группы и угорских языках, а также выявление общих тенденций числового маркирования существительного. Обзор научной литературы по исследуемой теме показал, что

в настоящее время существует достаточное количество работ по изучению категории числа, а целостные и полные исследования по изучению конструкций с существительными, обозначающими парные предметы, отсутствуют. Данные по этому вопросу присутствуют в виде отдельных фрагментов, глав или статей [2; 3; 5; 7; 12].

Для решения основной задачи был изучен и отобран существующий материал по языкам пермской подгруппы и обско-угорским языкам, и проведено внешнее сравнение способов согласования в вышеуказанных конструкциях.

Пермская подгруппа

Имена существительные, называющие парные предметы, в языках этой группы употребляются в единственном числе [11, с. 158]. Исключение составляет удмуртский язык, в котором на современном этапе прослеживается тенденция использования множественного числа имен существительных, выражающих активные действующие лица в предложении.

Таблица 1.

Числовое маркирование существительных в конструкциях с существительными, обозначающими парные предметы, в языках пермской подгруппы

языки пермской подгруппы	существительные, обозначающие парные предметы
коми-зырянский	существительное в единственном числе
коми-пермяцкий	существительное в единственном числе
удмуртский	- существительное и глагол в единственном числе - возможно множественное число

Коми-зырянский язык

Существительные, обозначающие парные предметы, в коми-зырянском языке употребляются обычно в форме единственного числа, например: *менам кидй кымдö* 'у меня руки зябнут' (букв.: рука зябнет); *нбöби кепьсь* 'я купил варежки' (букв.: варежку) [3, с. 135].

Коми-пермяцкий язык

Названия предметов, выступающих в паре, в литературном коми языке трактуются как названия единств. Это касается таких предметов, как глаза, уши, руки, ноги, рукавицы, чулки, ведра (их носят на коромысле парой). Примеры: *сийö шочиника восьтылö сиссö* 'он редко открывает глаза' (букв.: 'глаз'); *гынсапöгыс öд Сарьён кокын* 'валенки ведь у Сарьёна на ногах' (букв.: 'валенки ведь у Сарьёна на ноге') [1, с. 59].

Удмуртский язык

Единственное число в удмуртском языке используется в употреблении имен существительных, выражающих парные части тела, парные предметы одежды и др.: *Камайлэн синм(ф)ыз йбназ уг адзы ни* – 'Камай (букв.: глаз Камае) уже видит с трудом'. С точки зрения синхронии, в данном случае возможно также употребление форм множественного числа: *Синьёсыз [солэн] сутэръёс кадъ събдэсь* 'Ее глаза черны, как смородинки' [2, с. 437].

Угорская подгруппа

В венгерском языке во всех конструкциях существительное используется в единственном числе. Совершенно иную картину представляют обско-угорские языки, результаты анализа данных конструкций представлены в следующей Таблице:

Таблица 2.

Числовое маркирование существительных в конструкциях с существительными, обозначающими парные предметы в угорских языках

угорские языки	существительные, обозначающие парные предметы
<i>угорские языки</i>	
венгерский	существительное в единственном числе
<i>обско-угорские языки</i>	
хантыйский	- подлежащее и сказуемое в единственном числе - редкие случаи двойственного и множественного чисел
мансийский	- существительное в единственном числе (как правило) - в двойственном числе (для обозначения конкретного предмета)

Хантыйский язык

В хантыйском языке существительные, обозначающие парные предметы, такие как: *pas* 'рукавицы', *nimel* 'лыжи', *potinka* 'ботинки', *jux* 'лыжи', *kuli* 'унты' и т.д. употребляются, как правило, в ед.ч., в редких случаях встречаются варианты во мн. и дв. числе. Названия парных частей тела человека и животных встречаются чаще всего в лично-притяжательной форме: *köram, kötäm patas* 'Ноги-мои, руки-мои замерзли' (досл. 'нога-моя, рука-моя' ед.ч.) [12, с. 151].

Для обозначения одного из предметов используется без изменения та же форма, что и для всего единства в целом, или в некоторых случаях наблюдается аналитический способ¹ – сочетание существительного с числительным *āj* ‘один’ и (или) словом *pelek* ‘половина’. Например: *pas pelek* ‘рукавица’ (досл. ‘половина рукавицы’); *āj nimel arikas, körrökas* ‘Лыжина одна упала, сломалась’ [Там же, с. 152].

Мансийский язык

В мансийском языке форма единственного числа употребляется с именами существительными, называющими парные части тела, а также соответствующие им предметы одежды [9, с. 286]. Однако существуют случаи, когда двойственное число употребляется для названия парных предметов, если последнее мыслится как конкретное. Имена существительные, обозначающие части человеческого тела, в данном случае оформляются притяжательными суффиксами, например: *kātlaye* ‘передние лапы его (две)’; (имеется в виду медведь); *pal'aye* ‘уши его (два) от *pal* ‘ухо (вообще)’ [8, с. 41].

Венгерский язык

В венгерском языке существительные, обозначающие парные части тела, а также соответствующие им предметы одежды, мыслятся как одно целое, и их обозначения употребляются в форме ед. числа. Если речь идет об одном компоненте данного парного единства, употребляется слово *fél* ‘половина’ или другое уточняющее слово: *hosszú a lába* ‘у него длинные ноги’ (букв. ‘нога’), но *féllábon ugráilni* ‘скакать на одной ноге’ (букв. ‘на половине ноги’) [4, с. 261].

Итоги исследования наглядно могут быть представлены данными следующей результирующей Таблицы.

Таблица 3.

Числовое маркирование существительных в конструкциях с существительными, обозначающими парные предметы, в обско-угорских языках и языках пермской подгруппы

обско-угорские языки и языки пермской подгруппы	существительные, обозначающие парные предметы
коми-зырянский	существительное в единственном числе
коми-пермяцкий	существительное в единственном числе
удмуртский	- существительное и глагол в единственном числе - возможно множественное число
венгерский	существительное в единственном числе
хантыйский	- подлежащее и сказуемое в единственном числе редкие случаи двойственного и множественных чисел
мансийский	- существительное в единственном числе (как правило) - существительное в двойственном числе (для обозначения конкретного предмета)

Существительные в конструкциях с существительными, обозначающими парные слова, в ряде удаленных ареально и генетически друг от друга исследуемых языках, могут маркироваться как единственным, так и множественным, а в обско-угорских языках и двойственным числом. Проведенное внешнее сравнение открывает задачи для дальнейшего изучения рассмотренных конструкций в финно-угорских языках, что позволит реконструировать новые особенности согласования.

Список литературы

1. Бубрих Д. В. Грамматика литературного коми языка Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1949. 208 с.
2. Кондратьева Н. В. Словоизменение имени существительного в удмуртском языке (грамматические категории падежа и числа): дисс. ... д. филол. н. Ижевск, 2011. 529 с.
3. Лыткин В. И. Современный коми язык: в 2-х ч. Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1955. Ч. 1: Фонетика, лексика, морфология. 312 с.
4. Майтинская К. Е. Венгерский язык: в 2-х ч. М.: Изд-во АН СССР, 1955. Ч. 1. 304 с.
5. Майтинская К. Е. Венгерский язык // Основы финно-угорского языкознания: в 3-х т. М., 1976. Т. 3. С. 342-343.
6. Пенгитов Н. Т. Сопоставительная грамматика русского и марийского языков. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1958. 175 с.
7. Поздеева Г. П. Конструкции «существительное, обозначающее парный предмет + глагол» в диалектах селькупского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30). С. 161-165.
8. Ромбандеева Е. И. Мансийский (вогульский) язык. М.: Наука, 1973. 207 с.
9. Ромбандеева Е. И. Мансийский язык // Языки мира: Уральские языки. М., 1993. С. 283-301.
10. Серебrenников Б. А. К критике некоторых методов типологических исследований // Вопросы языкознания. 1958. № 5. С. 24-33.
11. Тепляшина Т. И. Пермские языки // Основы финно-угорского языкознания: Марийский, пермские и угорские языки. М., 1976. С. 97-228.
12. Терешкин Н. И. Очерки диалектов хантыйского языка: в 2-х ч. М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1961. Ч. 1: Ваховский диалект. 204 с.

¹ Подобный способ обозначения одного предмета из пары применяется и в других финно-угорских языках, ср. венг. *fel labam* ‘одноногий’; марийск. *кид* ‘рука’, ‘руки’, *пел кид* ‘одна рука’ (досл. ‘полруки’); *шинча* ‘глаз, глаза’, *пел шинча* ‘один глаз’ (досл. ‘полглаза’) [6, с. 53-54; 10, с. 93].

**EXTERNAL COMPARISON OF THE WAYS OF NUMERICAL MARKING
OF A NOUN IN THE CONSTRUCTIONS WITH THE NOUNS DENOTING PAIR OBJECTS
IN THE UGRIAN AND PERMIC LANGUAGES**

**Malakh Elena Sergeevna
Ostroumova Alina Yur'evna**
*National Research Tomsk Polytechnic University
mes73@mail.ru; alinaostroumova@mail.ru*

The paper aims to study and to compare the ways of numerical marking of the nouns denoting pair objects in the Ugrian and Permic languages. External comparison of the numerical marking of the nouns and means of coordination in the constructions with the nouns denoting pair objects in the mentioned languages identified the unsolved research tasks concerning such type of constructions in Finno-Ugric languages which allows reconstructing new peculiarities of coordination.

Key words and phrases: nouns denoting pair objects; category of number; Permic subgroup; Ugrian languages.

УДК 81.2

В статье рассматриваются аспекты лексикографического описания терминологии подязыка экономики в учебном словаре для инофонов, что обусловлено как экстралингвистическими, так и лингвистическими факторами. Системное описание указанной категории терминов представляет собой процесс, базирующийся не только на основных принципах лексикографии, но и методологических подходах обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному. Важным фактором лексикографического описания является происхождение экономической лексики, что также должно учитываться при ее представлении иностранным студентам. Обучающая функция словаря определяет направление дальнейшей работы со словарной статьёй учебного словаря в процессе его составления.

Ключевые слова и фразы: термин; экономическая терминология; заимствования; исконно русские термины; лексикография; учебный словарь; инофон.

Малкова Ирина Юрьевна, доцент
*Дальневосточный государственный технический рыбохозяйственный университет
irurma@mail.ru*

**ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ КАК ОБЪЕКТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ
В УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ ДЛЯ ИНОФОНОВ**

Обучение специальности иностранного студента предполагает усвоение терминологической лексики как базового компонента профессиональной компетенции. Процесс формирования активного терминологического словаря у иностранного студента требует особого методологического подхода к описанию и представлению термина как лексической единицы, поскольку «специальная лексика становится важнейшим средством профессиональной коммуникации и выступает как универсальное средство общения участников профессионально-производственного процесса» [4, с. 120].

Экономические термины в аспекте лексикографического описания представляют собой особый научный интерес, поскольку соотношение заимствованных терминов и исконно русских слов в экономической науке составляет 18,8 к 81,2% соответственно [7, с. 57]. Представляется необходимым определить принципы описания экономической лексики для инофонов, базируясь на фундаментальных принципах лексических единиц (ЛЕ) и методологических принципах преподавания русского языка как иностранного (РКИ).

Ключевым понятием нашего исследования является слово «термин». Рассмотрим определения, данные в различных лингвистических источниках.

Термины выражают специальные научные и технические понятия; имеют повышенную смысловую точность; обладают свойством систематичности; они пригодны к дальнейшему терминообразованию [2].

В учебнике под редакцией В. И. Максимова, А. В. Голубевой «Русский язык и культура речи» дается следующее определение термина: «Слово или словосочетание, точно и однозначно обозначающее понятие и раскрывающее его основное содержание» [11, с. 237].

«К лексике терминологической относятся слова или словосочетания, используемые для логически точного определения специальных понятий или предметов какой-нибудь области науки, техники, сельского хозяйства, искусства и т.д. <...> термины в пределах определенной науки, как правило, однозначны. Им присуща четко ограниченная, мотивированная специализация значения». Такое определение находим в «Современном русском языке» [12, с. 33].

В современном языковедении термины определяются как «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение и название вещей» [9].